

ДОГОВОР

о научном обмене в области высшего, послевузовского образования и науки

между

Западно-Казахстанским аграрно-техническим университетом имени Жангир хана

(Республика Казахстан)

и

Университетом На Транг

(Социалистическая республика Вьетнам)

«25» October 2013

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «**Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана**» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора **Бозымова Казыбая Караевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Университет На Транг**, в лице ректора **Бу Ван Ксунг**, с другой стороны именуемые в дальнейшем «Стороны», имея общие цели в области высшего, послевузовского образования и науки, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

1. Предмет договора

1.1 Предметом настоящего договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.

1.2 Стороны в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статей 3 данного Договора.

2. Цель договора

2.1. Целью договора является совместное проведение образовательной программы докторантуры и магистратуры по специальности: **Рыболовство**

3. Основные направления сотрудничества.

3.1. В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, докторантами и магистрантами по специальности: **Рыболовство**
- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;
- проведение взаимных международных и республиканских научно-исследовательских проектов (программ);
- содействие в публикации статей докторантов в научных изданиях с высоким импакт-фактором;
- научный обмен по программам докторантуры и магистратуры специальности: **Рыболовство;**
- прохождение зарубежных стажировок докторантами и магистрантами на базе Сторон;
- совместное обучение и обмен опытом при подготовке докторов Ph.D., магистров и докторов по профилю;
- организация и прохождение практик и стажировок докторантов и магистрантов;
- обмен опытом по внедрению и развитию передовых методов обучения;
- проведение научных исследований по актуальным направлениям;
- разработка и реализация совместных образовательных и научных проектов (программ);
- повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- создание инновационно-образовательных (научных) консорциумов;
- публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телестовов и т.д.;
- Информирование общественности о деятельности вузов, в рамках настоящего Договора.

4. Формы сотрудничества

Стороны договорились, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами.

5. Финансирование

Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены дополнительными договорами, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

6. Прочие условия

6.1. Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного договора.

6.2. Настоящий Договор составлен в четырех экземплярах на русском и английском языках (по 2 копии на каждом языке), имеющих равную юридическую силу. У каждой из сторон хранится один экземпляр Договора (на русском и английском языках).

6.3. Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания и действует 3 года с правом автоматической пролонгации на следующие 3 года, если ни одна из сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую Сторону.

7. Юридические адреса сторон

РГП на ПХВ «Западно-Казахстанский
аграрно-технический университет
имени Жангир хана»
Министерства образования и науки
Республики Казахстан
Почтовый адрес: 090009,
Республика Казахстан,
Западно-Казахстанская область,
г. Уральск, ул. Жангир хана, 51
тел.: 8- (7112)- 50-19-34
e-mail: zapkazatu@wkau.kz

Университет На Транг
Адрес: 2 Nguyen Dinh Chieu Street,
Nha Trang City, Khanh Hoa Province
Social Republic of Vietnam
тел: 84-58-247-1303
факс: 84-58-383-1147
моб. 84-91-774-7603
e-mail: dea@ntu.edu.vn

Номер паспорта 62143115, дата выдачи
14.1.2008 ID _____



Ректор
МП

К.К. Бозымов



Ректор
МП

Бу Ван Ксунг

AGREEMENT

about scientific exchange in the field of higher, post-graduate education and science

between

West-Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan

(Republic of Kazakhstan)

and

Nha Trang University

(Social Republic of Vietnam)

«25» October 2013

The republican state enterprise on the right of economic management «**West Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan**», represented by the Rector **Bozymov Kazybai Karaevich** acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **Nha Trang University** represented by the Rector **Vu Van Xung**, on the other hand, referred to as the "Parties", with common goals in the field of science and postgraduate education, agreed on the following basic principles of cooperation:

1. Subject of the Agreement

1.1 The subject of this Agreement is the organization of cooperation in the sphere of sciences and postgraduate education between the Parties in the areas representing mutual interest.

1.2. The parties according to the legislation of the states and within the limits of the powers agree to develop the international cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the directions defined by article 3 of the given Contract.

2. Purpose of the Agreement

2.1 The purpose of the Agreement is to jointly conduct the educational program of doctoral studies and magistracy programs in the speciality: **Fisheries**

3. Main directions of cooperation

3.1 In order to fulfill this purpose, the Parties agreed the following areas of cooperation:

- Academic exchange of teacher's staff, doctoral candidates, undergraduate students in the speciality: **Fisheries**
- Conclusion of direct agreements with scientists of the Parties;
- Jointly implement international and republic national research projects (programs);
- Promoting the publication of doctoral students' articles in scientific journals with high impact factor;

- Scientific exchange according to doctoral studies and magistracy programs in the speciality: **Fisheries**
- Passing of foreign training of doctoral candidates and undergraduates on the basis of the Parties;
- Co-education and exchange of skills on preparation of PhD doctors, undergraduates and doctors on a profile;
- Organization and passing of practice and training of doctoral candidates and undergraduates;
- Exchange of experience on introduction and development of the advanced methods of training;
- Carrying out of scientific researches in actual directions;
- Working out and realization of joint educational and scientific projects (programs);
- Improvement of professional skill of the faculty and employees;
- Creation of innovative-educational (scientific) consortia;
- Publication and exchange of materials, on researches spent in high schools;
- Organization and carrying out of symposiums, seminars, scientifically-practical conferences, round tables, space bridges, etc.;
- Informing of the public on activity of high schools, within the limits of the Contract.

4. Forms of co-operation

The Parties agreed that the best form of cooperation is the establishment of direct links between the two interested parties.

5. Financing

Financial relations between the Parties for the obligations under this agreement will be determined by additional agreement, which are the integral part of this Agreement.

6. Other conditions

6.1 The Parties have the right to make changes and amendments to this Agreement by execution and signing the additional agreement.

6.2 This Agreement is made in four copies in Russian and English (2 copies for each language), of equal validity. Each Party kept a copy of the Agreement (in Russian and English language).

6.3 This Agreement shall enter into force upon signature and shall have three (3) years with the right to automatic renewal for the next 3 years, unless one of the parties does not wish to terminate this Agreement and fails to notify the other Party.

7. Legal addresses of the parties

RSE the RB "West-Kazakhstan Agrarian –
Technical University named after Zhangir khan"

The Ministry of education and science of the
Republic of Kazakhstan

Address: 090009,

Republic of Kazakhstan

West Kazakhstan oblast, Uralsk, Zhangir khan
street 51.

Phone number: 8-(7112)-50-19-34

e-mail: zapkazatu@wkau.kz

Nha Trang University

Address: 2 Nguyen Dinh Chieu Street,

Nha Trang City, Khanh Hoa Province
Social Republic of Vietnam

Office phone: 84-58-247-1303

Phone number: 84-58-383-1147

Mob. 84-91-774-7603

e-mail: dea@ntu.edu.vn

Passport number B2143115, date of issue 14/7/2008

ID _____

Rector K. Z. Bozymov

LS



Rector Vu Van Xung

LS

